

*На правах рукописи*

**СТРЕКАЛОВСКАЯ Юлия Олеговна**

**ФОРМИРОВАНИЕ БАЗОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ  
УСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА В СИТУАЦИИ  
МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ**

13.00.02 Теория и методика обучения и воспитания  
(иностранные языки, уровень профессионального образования)

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени кандидата  
педагогических наук

Нижний Новгород — 2021

Работа выполнена в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»

**Научный руководитель:** **Поршнева Елена Рафаэлевна,**  
доктор педагогических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Гавриленко Наталия Николаевна,**  
доктор педагогических наук, профессор  
ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов», г. Москва, каф. иностранных языков инженерной академии, профессор

**Аликина Елена Вадимовна,**  
доктор педагогических наук, доцент  
ФГБОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», г. Пермь, заведующая кафедрой иностранных языков, лингвистики и перевода

**Ведущая организация:** ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет»

Защита состоится «30» марта 2021 г. в 11.00 час. на заседании диссертационного совета Д 212.163.02 при ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова» по адресу: 603155, Н. Новгород, ул. Минина, д. 31-а, ауд. 3217.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» и на сайте <https://lunn.ru/>.

Автореферат разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета,  
кандидат педагогических наук,  
доцент



Е.П. Глумова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность исследования.** В связи с переходом российской системы высшего образования от программ специалитета к двухступенчатой структуре обучения «бакалавриат-магистратура» особенно важной становится проблема организации обучения устной переводческой деятельности. Уровень подготовки лингвистов-переводчиков должен соответствовать требованиям, предъявляемым Федеральными государственными образовательными стандартами (ФГОС), регламентирующими, в частности, цели и задачи переводческого образования. Перед выпускниками переводческих факультетов ставится высокая профессиональная планка, для достижения которой необходима постоянная практика в аутентичной межкультурной среде.

Однако в современных программах подготовки переводчиков значительно сокращено количество академических часов, выделенных на обучение устному переводу. В соответствии с требованиями ФГОС устный перевод относится к вариативной части Б. 1 учебного плана программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение). Анализ учебных планов различных отечественных вузов, осуществляющих образовательную деятельность по данному направлению подготовки, показал, что средняя трудоемкость дисциплин по практике устного перевода первого иностранного языка составляет 6 з.е., т.е. 216 ч. за весь период обучения, из которых аудиторных – около 144 ч. Для формирования и развития профессиональной компетенции устного переводчика недостаточно и того количества часов, которые выделены на практические занятия по устному переводу (2–4 ч. аудиторных занятий в неделю).

В трудах по дидактике перевода (Н.К. Гарбовский, Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.Р. Поршнева, Т.С. Серова и др.), в частности, устного (Е.В. Аликина, Е.Ю. Мощанская, А.Н. Панова, Ю.О. Швецова и др.) все внимание сосредоточено на этапе совершенствования профессиональной переводческой компетенции. Вне поля зрения исследователей остается проблема формирования ее фундамента — базовой компетенции устного переводчика (БКУП).

Новая личностно-ориентированная образовательная парадигма требует создания методической системы, направленной

на формирование целостной личности устного переводчика, способной к приобретению и накоплению опыта посредством осуществления межкультурного взаимодействия в аутентичных ситуациях.

Коммуникативная ситуация — это один из самых распространенных терминов в методике обучения иностранным языкам. Вопросы применения ситуативного подхода в обучении иноязычной коммуникации изучались М.Л. Вайсбурд, Е.И. Пассовым, лингводидактические аспекты создания учебной коммуникативной ситуации рассматривались А.А. Леонтьевым, А.А. Миролюбовым и др. Ситуативный подход в языковой подготовке будущих переводчиков изучают Т.С. Серова и К.В. Тулиева, сценарно-ситуативный подход к обучению устному переводу разрабатывает С.А. Королькова, ситуативно-контекстный — Е.Ю. Мощанская, А.Н. Панова описывает процесс совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика. При этом исследованиям, посвященным использованию аутентичной ситуации межкультурного взаимодействия для моделирования профессионального контекста с целью формирования БКУП до сих пор уделялось мало внимания.

Изучение научной литературы по проблеме обучения устной переводческой деятельности, опыт преподавания устного перевода в лингвистическом вузе, практический опыт осуществления профессиональной устной переводческой деятельности способствовали выявлению ряда противоречий:

— между высокими требованиями ФГОС ВО, предъявляемыми к владению профессиональной компетенцией устного переводчика, и реальными условиями обучения устной переводческой деятельности на уровне бакалавриата;

— между наличием методических рекомендаций по развитию и совершенствованию профессиональной компетенции устного переводчика и отсутствием теоретически обоснованной методики формирования БКУП на уровне бакалавриата;

— между широким применением методического потенциала ситуации межкультурного взаимодействия как средства формирования межкультурной коммуникативной компетенции и недостаточным использованием ее оптимизирующих возможностей

при обучении устной переводческой деятельности на уровне бакалавриата.

Указанные противоречия определили **проблему** настоящего исследования: какова методика формирования базовой компетенции устного переводчика?

**Целью** исследования становится теоретическое обоснование, разработка и опытная проверка методики формирования БКУП в ситуации межкультурного взаимодействия.

**Объектом** исследования является процесс формирования базовой компетенции устного переводчика.

В качестве **предмета** настоящего исследования рассматривается методика формирования БКУП в ситуации межкультурного взаимодействия.

Цель, объект и предмет определили **гипотезу** исследования: процесс формирования базовой компетенции устного переводчика будет более эффективным, если:

— определены структура и содержание БКУП и выявлены условия ее формирования;

— уточнена методическая категория «ситуация межкультурного взаимодействия в устной переводческой деятельности», ее структура и методический потенциал для формирования БКУП;

— применяются оптимизирующие возможности ситуативно-контекстного подхода в комплексе с принципами личностно-деятельностного, контекстно-компетентностного, межкультурного, коммуникативно-когнитивного, сценарно-ситуативного подходов;

— обучение реализуется на основе разработанной модели методики формирования БКУП, включающей целевой, концептуальный, организационно-содержательный, результативно-оценочный блоки, комплекс предпереводческих, переводческих и рефлексивных упражнений и средства обучения.

#### **Задачи исследования:**

1. Проанализировать научно-практический опыт в области дидактики устной переводческой деятельности и выявить необходимые условия для формирования БКУП;

2. Изучить условия и обстоятельства, в которых происходит межкультурное взаимодействие в процессе осуществления профессиональной устной переводческой деятельности;

3. Дать определение БКУП и уточнить ее структуру;
4. Уточнить роль ситуативно-контекстного подхода в обучении устной переводческой деятельности, дать определение ситуации межкультурного взаимодействия и выявить ее структуру;
5. Проанализировать возможности моделирования и применения ситуаций межкультурного взаимодействия как средства создания профессионального контекста, способствующего формированию БКУП;
6. Разработать и апробировать опытным путем методику формирования БКУП в логике ситуативно-контекстного подхода с использованием ситуаций межкультурного взаимодействия.

**Методологическая основа исследования.** Ведущими педагогическими подходами, формирующими методологическое ядро исследования, являются личностно-деятельностный (Л.С. Выготский, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, Т.С. Серова и др.), коммуникативно-когнитивный (Н.В. Баграмова, И.Л. Бим, Е.И. Пассов, А.В. Щепилова и др.), сценарно-ситуативный (С.А. Королькова), межкультурный (Н.В. Барышников, А.Л. Бердичевский, Е.П. Глумова, О.А. Обдалова, О.Г. Оберемко, П.В. Сысоев, Е.Г. Тарева, С.Г. Тер-Минасова, В.П. Фурманова, И.И. Халеева), контекстно-компетентностный (А.В. Вербицкий, И.А. Зимняя, А.В. Хуторской, и др.), в частности, к обучению переводу (Н.Н. Гавриленко, Ж. Делиль, Д. Жиль, Е.Р. Поршнева, Т.С. Серова и др.), ситуативно-контекстный (Е.Ю. Мошанская) подходы.

**Теоретическую основу исследования** составляют: законодательные и нормативные документы высшего профессионального образования; результаты научной работы в области философии (Е.П. Савруцкая, Н.М. Солодухо); психологии (Л.Ф. Бурлачук, Е.А. Руденский, Г.В. Сорокоумова), в том числе психологии переводческой деятельности (Э. Мирам, Т.С. Серова); лингвистики (В.Г. Гак, Н.А. Голубева, Т.В. Черниговская и др.); теории языковой личности (В.В. Рыжов, И.И. Халеева и др.); теории межкультурной коммуникации (Н.В. Макшанцева, О.А. Обдалова, О.Г. Оберемко); межкультурного иноязычного образования (Н.В. Барышников, С.К. Гураль, Б.А. Жигалев, Б.А. Крузе, М.А. Мосина, Е.Г. Тарева и др.); дидактики переводческой деятельности (Е.В. Аликина, Н.Н. Гавриленко, Н.К. Гарбовский, Е.Ю. Мошанская, Е.Р. Поршнева, Т.С. Серова, И.И. Халеева,

D. Couadec, Y. Gambier, F. Israël, M. Lederer, D. Selescovitch и др.); переводоведения (Л.С. Бархударов, Ю.П. Гарбовский, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, И.М. Матюшин, В.В. Сдобников, А.Д. Швейцер и др.); методики обучения устному переводу (И.С. Алексеева, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.Н. Панова, А.В. Пушкина, Г.В. Чернов, А.Ф. Ширяев и др.); лингводидактики, теории и методики обучения иноязычному общению (М.А. Ариян, К.Э. Безукладников, И.Л. Бим, Н.И. Гез, Е.П. Глумова, Е.Н. Дмитриева, Е.И. Пассов, К.Г. Чикнаверова, С.Ф. Шатилов и др.), профессионально-ориентированного языкового обучения (Н.Ф. Коряковцева, Э.Г. Крылов, И.В. Леушина, В.В. Сохранов, Л.В. Яроцкая).

### **Методы исследования**

— теоретические: изучение и анализ теоретических исследований по рассматриваемой проблеме в области педагогики, дидактики перевода, методики преподавания иностранных языков, психологии, психолингвистики, когнитивистики, информационных технологий; анализ Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, основных профессиональных образовательных программ, учебных пособий;

— эмпирические: изучение и обобщение опыта работы преподавателей кафедр перевода языковых вузов в обучении устному переводу; беседы и опросы профессиональных переводчиков, студентов; проведение констатирующего эксперимента, констатирующего среза опытного обучения и итогового среза; разработка системы упражнений, направленных на обучение устному переводу в интерактивном контексте;

— статистические и математические: наглядно представленная проверка эффективности предложенной модели путем обработки данных диагностирующего и констатирующего срезов при использовании формулы коэффициента эффективности ( $K=S2/S1$ ).

**Организация, этапы и база исследования.** Исследование проводилось на базе переводческого факультета Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» с 2015 по 2020 гг.

**На первом этапе** (2015–2016 гг.) осуществлялись изучение и анализ отечественных и зарубежных научных источников, нормативных документов в области высшего образования, специфики подготовки устных переводчиков в России и за рубежом. Определялась проблема исследования, степень изученности проблемы, ее актуальность и основные противоречия, существующие в сфере дидактики устной переводческой деятельности. Формулировалась гипотеза исследования, его цель и задачи, определялись основные методы исследования.

**На втором этапе** (2016–2018 гг.) корректировались тема и программа исследования, разрабатывалось теоретическое обоснование методики обучения устному переводу в русле ситуативно-контекстного подхода, была разработана модель и проведена апробация методики обучения устной переводческой деятельности: проведены подготовительный, констатирующий и формирующий этапы опытного обучения. Осуществлен анализ первых результатов опытного обучения.

**На третьем этапе** (2018–2020 гг.) продолжалась апробация методики на основе опытного обучения, проводился дальнейший анализ результатов опытного обучения, внесены соответствующие коррективы в содержание методики обучения устной переводческой деятельности в русле ситуативно-контекстного подхода. Осуществлена систематизация результатов опытного обучения с применением методов математической статистики, отредактированы выводы и оформлен финальный текст диссертационного исследования и автореферата.

**Научная новизна исследования** определяется следующими положениями:

— определены структура и содержание БКУП, включающей дискурсивную, межкультурную, межличностно-коммуникативную, когнитивную, личностную, информационно-технологическую субкомпетенции, а также субкомпетенцию самоконтроля и самооценки;

— введен в методическую науку термин «имбрикация» для обозначения процесса взаимодействия всех составляющих БКУП, который в рамках настоящего исследования понимается как наложение и взаимодополнение субкомпетенций при формировании БКУП;



— предложена структура ситуации межкультурного взаимодействия, включающей макро-, мини-, микроситуации, используемые в качестве средства обучения устной переводческой деятельности в русле ситуативно-контекстного подхода;

— разработана модель формирования БКУП с использованием ситуации межкультурного взаимодействия в устной переводческой деятельности.

#### **Теоретическая значимость исследования:**

— изложены стоп-факторы, возникающие в процессе обучения устной переводческой деятельности и затрудняющие эффективное формирование БКУП; в их числе выделены: недостаточное количество практических занятий; социальный заказ, не соответствующий требованиям ФГОС и реальным условиям подготовки будущих устных переводчиков; снижение мотивации обучающихся; отсутствие аутентичной образовательной среды; уточнено содержание понятия «ситуативно-контекстный подход»;

— доказана роль ситуативно-контекстного подхода как ведущего в процессе обучения устной переводческой деятельности при интеграции принципов личностно-деятельностного, контекстно-компетентностного, коммуникативно-когнитивного, сценарно-ситуативного подходов;

— раскрыты понятия терминов: «ситуация межкультурного взаимодействия в устной переводческой деятельности», «макроситуация», «миниситуация», «микроситуация», «предсказуемая микроситуация», «непредсказуемая ситуация»;

— изложена и теоретически обоснована методика формирования базовой компетенции устного переводчика на основе ситуаций межкультурного взаимодействия;

— изучена субкомпетенция самоконтроля и самооценки как основополагающая в структуре БКУП.

#### **Практическая значимость исследования:**

— разработан и внедрен в процесс обучения устному переводу комплекс предпереводческих, переводческих и рефлексивных упражнений как компонент модели формирования БКУП;

— созданы методические рекомендации по отбору и моделированию аутентичных ситуаций межкультурного

взаимодействия для применения на занятиях по практике устного перевода;

— представлены материалы для онлайн-пособия по обучению устной переводческой деятельности, которое может быть использовано при подготовке будущих устных переводчиков в рамках дисциплин «Устный перевод», «Устный последовательный перевод на международных конференциях», «Синхронный перевод».

**Соответствие паспорту специальности.** Диссертационное исследование соответствует п. 2 «Цели и ценности предметного образования» (разработка целей предметного образования в соответствии с изменениями в современной социокультурной и экономической ситуации в развитии общества; развивающие и воспитательные возможности учебных дисциплин, в том числе при использовании информационных технологий); п. 3 «Технологии обеспечения и оценки качества предметного образования» (разработка содержания предметного образования; разработка методических концепций содержания и процесса освоения образовательных областей; взаимосвязь, преемственность и интеграция учебных предметов и дисциплин в структуре общего и профессионального образования; проблемы моделирования структур и содержания учебных курсов) паспорта специальности 13.00.02 — Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования).

**Апробация результатов исследования.** Основные положения диссертационного исследования были заслушаны на заседаниях кафедры методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии НГЛУ в 2017-2020 гг. Основные теоретические положения диссертационного исследования изложены автором на международных научных конференциях и круглых столах (Москва 2015, 2017, 2020; Воронеж 2018; Нижний Новгород 2018; Тамбов 2018; Тверь 2018; Челябинск 2020), публикациях по теме диссертации (11 публикаций, 1 — в издании, проиндексированном в международной базе данных Web of Science, 3 — в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр Минобрнауки России). Материалы, разработанные в рамках исследования, применяются в процессе обучения устной переводческой деятельности студентов переводческого факультета НГЛУ. В период пандемии коронавируса (март-июнь 2020 г.)

разработанная методика формирования БКУП применялась в рамках дистанционного обучения устному переводу, где также продемонстрировала свою результативность.

**Достоверность и обоснованность результатов исследования** подтверждается опорой на современные научные исследования в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и дидактики устной переводческой деятельности, выбором методов исследования, соответствующих его целям и задачам, проверкой методики обучения устной переводческой деятельности в русле ситуативно-контекстного подхода путем организации опытного обучения, а также анализом и синтезом полученных данных.

### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Фундаментом профессиональной переводческой компетентности выступает БКУП, которая представляет собой *комплексное новообразование, включающее в себя дискурсивную, межкультурную, межличностно-коммуникативную, когнитивную, личностную, информационно-технологическую субкомпетенции, а также субкомпетенцию самоконтроля и самооценки.*

2. Ключевым компонентом методики формирования БКУП является аутентичная ситуация межкультурного взаимодействия в устной переводческой деятельности. Данное понятие определяется как *комплексный набор ожидаемых и неожиданных, лингвистических и экстралингвистических макро-, мини- и микропараметров (место, время, коммуниканты, степень официальности, предметная область, цель, технические средства), на основе которых осуществляется процесс устной переводческой деятельности.* Ситуация межкультурного взаимодействия в устной переводческой деятельности подразделяется на макроситуации (общие взаимосвязанные параметры, определяющие стандартный сценарий межкультурного взаимодействия), мини-ситуации (эпизод макроситуации, набор конкретных параметров осуществления устной переводческой деятельности в данном сценарии) и микроситуации (фрагмент эпизода, один из параметров мини-ситуации, требующий принятия конкретного переводческого решения).

3. Основополагающим для формирования БКУП является ситуативно-контекстный подход, который опирается на

концептуальные положения комплекса взаимодополняющих подходов: личностно-деятельностного, контекстно-компетентностного, коммуникативно-когнитивного, межкультурного, сценарно-ситуативного. Методика формирования БКУП строится на принципах профессиональной контекстуализации, интеракциональности, межкультурного взаимодействия, интеллектуальной активности, последовательного моделирования содержания профессиональной деятельности, проживания ситуации, опоры на самоконтроль и самооценку и адаптации к стрессу, включает 4 этапа (активизации профессионально значимых компетенций, овладения субкомпетенциями БКУП, приобретения опыта и рефлексии), систему упражнений (предпереводческие, переводческие и рефлексивные упражнения) и оценочный компонент.

4. Критериями оценивания сформированности БКУП являются уровни сформированности ее компонентов: дискурсивной, межкультурной, межличностно-коммуникативной, когнитивной, личностной, информационно-технологической субкомпетенций, а также субкомпетенции самоконтроля и самооценки.

**Личный вклад автора** заключается в разработке методики формирования БКУП в логике ситуативно-контекстного подхода при интеграции принципов личностно-деятельностного, контекстно-компетентностного, коммуникативно-когнитивного, межкультурного, сценарно-ситуативного подходов, создании системы предпереводческих и переводческих упражнений как инструмента обучения устной переводческой деятельности, проведении опытного обучения, анализе результатов опытного обучения, а также в практическом применении результатов настоящего исследования.

**Структура и объем работы.** Диссертация включает введение, две главы, выводы по главам, заключение, библиографический список (202 наименования, в том числе 37 на иностранном языке), приложения. Текст диссертации содержит 18 таблиц, 14 диаграмм и 13 рисунков. Объем работы составляет 198 страниц (без приложений).

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обоснована актуальность темы исследования, определены объект, предмет, цель и гипотеза исследования, поставлены его задачи, обозначены положения, выносимые на защиту, перечислены методы исследования, раскрыты научная новизна работы, ее теоретическая и практическая значимость, изложена структура диссертации.

В первой главе **«Теоретические основы обучения устному переводу как особому виду речемыслительной деятельности с целью формирования базовой компетенции устного переводчика»** рассматриваются основные этапы становления отечественной дидактики устной переводческой деятельности; анализируется специфика устного перевода как особого вида речемыслительной деятельности и выявляются основные стоп-факторы, препятствующие ее освоению; определяется понятие БКУП, описывается ее структура, содержание и место в составе профессиональной компетенции устного переводчика; уточняются основные подходы и принципы, используемые для ее формирования.

Изучение определений устного перевода (по Л.К. Латышеву, Р.К. Миньяру-Белоручеву, Е.Р. Поршневой и др.) и анализ его специфики подтвердили, что формирование БКУП является необходимым этапом обучения всем видам устной переводческой деятельности.

В процессе обучения устной переводческой деятельности возникают стоп-факторы, осложняющие процесс подготовки устных переводчиков в вузе. Возможным способом их преодоления является применение ситуаций межкультурного взаимодействия в качестве инструмента обучения в устной переводческой деятельности. В настоящее время в дидактике устной переводческой деятельности существует методика формирования профессионально значимых компетенций переводчика (Е.Р. Поршнева), а также методика совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика (Е.В. Аликина, А.Н. Панова). Остается неразработанным этап формирования фундамента профессиональной переводческой компетенции. Эту задачу можно решить путем введения в процессе обучения устной переводческой деятельности переходного этапа, направленного на формирование БКУП. Исследование показало, что *БКУП представляет собой комплексное новообразование, включающее в себя дискурсивную,*

*межкультурную, межличностно-коммуникативную, личностную, когнитивную, информационно-технологическую, компетенции, а также компетенцию самоконтроля и самооценки.* Основополагающую позицию в структуре БКУП занимает субкомпетенция самоконтроля и самооценки, рассматриваемая как *способность/готовность к саморегуляции устной переводческой деятельности посредством самооценки и рефлексии.* На этапе формирования БКУП происходит *имбрикация* дискурсивной, межличностно-коммуникативной, когнитивной, личностной, информационно-технологической субкомпетенций, субкомпетенции самоконтроля и самооценки и профессионально значимых компетенций, сформированные на начальном этапе обучения языкам.

Концептуальную основу методики формирования БКУП составляет комплекс взаимодополняющих подходов: личностно-деятельностного, контекстно-компетентностного, коммуникативно-когнитивного, межкультурного, сценарно-ситуативного подходов. Основополагающим подходом избран ситуативно-контекстный (Е.Ю. Мощанская), реализующий выделенные нами общие и частные принципы обучения: профессиональной контекстуализации, межкультурного взаимодействия, интеракциональности, интеллектуальной активности, адаптации к стрессу.

Во второй главе **«Методика формирования базовой компетенции устного переводчика»** представлены структура аутентичной ситуации межкультурного взаимодействия в устной переводческой деятельности, модель формирования БКУП и технология моделирования ситуаций межкультурного взаимодействия в устной переводческой деятельности как инструмента формирования БКУП, а также структура и результаты опытного обучения.

Поскольку субкомпетенции БКУП взаимодействуют нелинейно, методику формирования БКУП необходимо выстраивать на основе моделирования ситуации межкультурного взаимодействия, которая, в свою очередь, также представляет собой комплексный набор параметров, взаимодействующих путем имбрикации.

Ситуация межкультурного взаимодействия в устной переводческой деятельности определяется *как комплексный набор*

ожидаемых и неожиданных, лингвистических и экстралингвистических макро-, мини- и микропараметров (место, время, коммуниканты, степень официальности, предметная область, цель, технические средства), на основе которых осуществляется процесс устной переводческой деятельности.

Многоуровневая структура ситуации межкультурного взаимодействия в устной переводческой деятельности представлена на рисунке 1.



Рисунок 1. Структура ситуации межкультурного взаимодействия в устной переводческой деятельности

При реализации устной переводческой деятельности в каждой ситуации межкультурного взаимодействия правомерно выделить *макроситуации, миниситуации и микроситуации*.

Макроситуация — общие параметры, определяющие стандартный сценарий межкультурного взаимодействия.

Миниситуация — эпизод макроситуации, набор конкретных параметров осуществления переводческой деятельности в данном сценарии, с учетом его прагматических особенностей, ролевого репертуара участников и т. д.

Микроситуация — фрагмент эпизода макроситуации, один из параметров, определяющих мини-ситуацию, который создает задачу/проблему, требующую от переводчика принятия переводческого решения. Микроситуации подразделяются ожидаемые и неожиданные. Ожидаемые микроситуации можно спрогнозировать; неожиданные проявляются только в процессе

осуществления перевода. К ним относятся сбои речевого и коммуникативного поведения, сбои в структуре выступления, технические сбои, трудности, связанные с местом осуществления взаимодействия, несоблюдение тайминга, изменение цели взаимодействия или роли переводчика в этом взаимодействии и т.д.

На рисунке 2 представлена структура микроситуации межкультурного взаимодействия в устном переводе.



Рисунок 2. Структура микроситуации

Для создания методики формирования БКУП была разработана модель, представленная на рисунке 3.



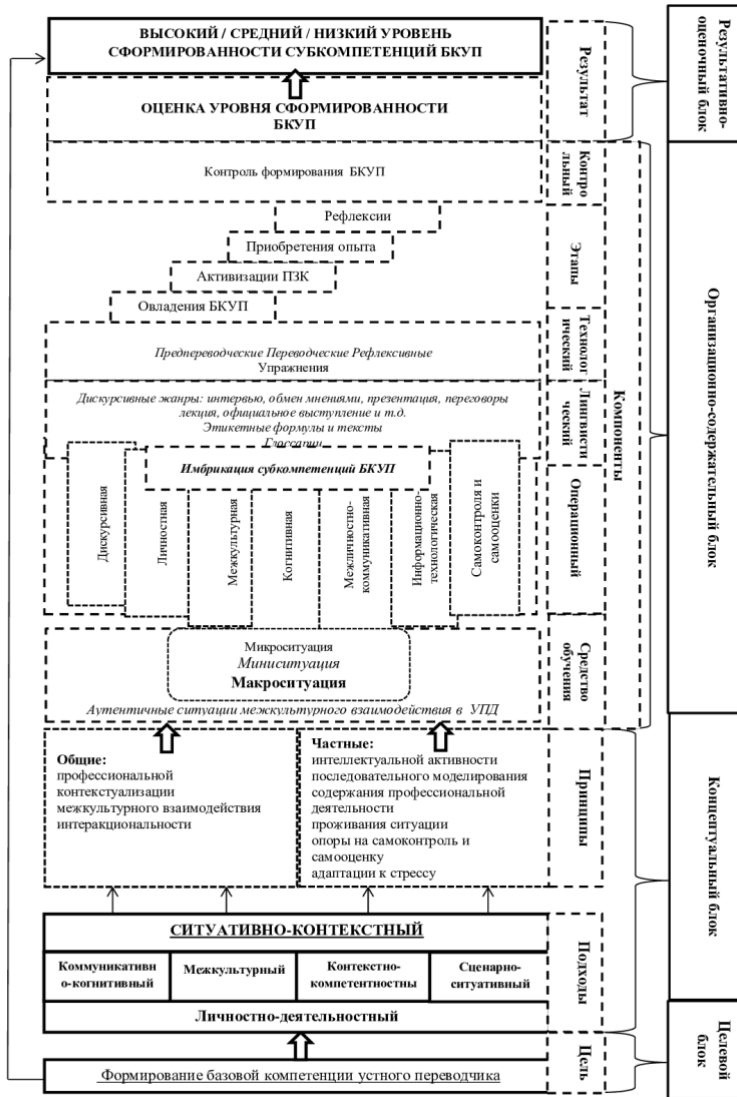


Рисунок 3. Модель формирования базовой компетенции устного переводчика

Модель включает целевой, концептуальный, организационно-содержательный и результативно-оценочный блоки. В соответствии с данной моделью процесс формирования БКУП включает 4 этапа: активизации, овладения, приобретения опыта и рефлексии, направленные на осмысление сути устной переводческой деятельности, совершенствование профессионально значимых компетенций, формирование субкомпетенций БКУП, их применение и «размышление над опытом».

Технологический компонент организационно-содержательного блока модели представлен комплексом предпереводческих, переводческих и рефлексивных упражнений, базирующихся на аутентичных ситуациях межкультурного взаимодействия. Предпереводческие упражнения направлены на активизацию уже имеющихся знаний, навыков и умений, а также на подготовку к ситуации межкультурного взаимодействия в устной переводческой деятельности путем овладения новыми для обучающихся субкомпетенциями БКУП. Переводческие упражнения нацелены на развитие субкомпетенций БКУП и приобретение нового профессионального опыта в процессе осуществления УПД. Рефлексивные упражнения формируют и развивают субкомпетенцию самоконтроля и самооценки на постпереводческом этапе.

Комплекс упражнений, входящий в разрабатываемую методику формирования БКУП, представлен в таблице 1.

*Таблица 1*

### **Этапы формирования БКУП и соответствующие виды упражнений**

<b>Этап</b>	<b>Типы упражнений</b>	<b>Виды упражнений</b>
активизация профессионально значимых компетенций+ овладение БКУП	предпереводческие	общепрофессиональные
		внутриязыковые
		просодические
		дискурсивные
		упражнения на межъязыковой перевод
	поведенческие	
приобретение опыта	переводческие	выполнение подготовительного анализа ситуации УПД
		выполнение требуемых видов УП в различных предсказуемых и непредсказуемых ситуациях межкультурного взаимодействия
рефлексии	рефлексивные	анализ собственной переводческой деятельности и работы коллег

Методика формирования БКУП апробирована путем опытного обучения в группах переводческого факультета НГЛУ с 2016 по 2020 гг. Общее число студентов, принявших участие в опытном обучении – 113 человек. Опытное обучение было организовано в три этапа: **организационный этап, этап реализации и констатирующий этап.**

В ходе **организационного этапа** происходило изучение и анализ условий обучения и уровня подготовленности обучающихся к осуществлению устной переводческой деятельности. Для диагностики использовался метод анкетирования. Было организовано входное тестирование уровня сформированности БКУП. Анализ результатов входного тестирования (внешней оценки и самооценки сформированности субкомпетенций БКУП) продемонстрировал, во-первых, низкий уровень сформированности субкомпетенций БКУП и, во-вторых, неадекватную самооценку обучающимися собственных навыков и умений.

**На этапе реализации опытного обучения** использовался весь комплекс упражнений разработанной методики. Обучающиеся знакомились с различными видами макро-, мини- и микроситуаций межкультурного взаимодействия в процессе осуществления устной переводческой деятельности.

**На констатирующем этапе** опытного обучения проводился промежуточный и итоговый контроль сформированности БКУП. Обучающиеся выполняли последовательный двусторонний перевод интервью в паре ИИЯ/РЯ (бакалавриат), а также последовательный двусторонний перевод интервью в паре ЗИЯ/РЯ и последовательный перевод монолога с ЗИЯ на РЯ (специалитет). Производилась внешняя и самооценка сформированности субкомпетенций БКУП.

Для проверки гипотезы был использован расчет коэффициента эффективности методики формирования БКУП. Данный коэффициент вычислялся по формуле  $K=S2/S1$ , где  $K$  — коэффициент эффективности методики формирования БКУП,  $S1$  — процент обучающихся с высоким уровнем сформированности субкомпетенций БКУП (4–5 баллов) до опытного обучения,  $S2$  — процент обучающихся с высоким уровнем сформированности субкомпетенций БКУП (4–5 баллов) после опытного обучения.

В качестве результата, подтверждающего гипотезу настоящего исследования и эффективность разработанной методики формирования БКУП, был принят коэффициент сформированности компонентов БКУП более (>) 1 / прирост эффективности методики формирования БКУП (%) более (>) 100 %.

В таблице 2 представлен процент обучающихся, показавших высокий уровень сформированности субкомпетенций БКУП в результате внешней оценки и самооценки во время входного и выходного тестирований.

**Таблица 2**

**Сравнительная таблица результатов входного и выходного тестирования. Процент обучающихся с высоким уровнем сформированности субкомпетенций БКУП**

Субкомпетенции	% обучающихся с высоким уровнем сформированности субкомпетенций БКУП (4–5 баллов)			
	<i>Внешняя оценка 1</i>	<i>Внешняя оценка 2</i>	<i>Самооценка 1</i>	<i>Самооценка 2</i>
ДС	44,1	79,5	25,7	54,7
МС	15,7	81,9	47,1	55
ЛС	39	68,9	19,5	58,3
ИТС	48,5	60,1	40	60,1
МКС	38,9	53	23,5	58,3
КС	35,3	83,9	13,4	29,9
ССС	-	-	11,6	59,3

Был рассчитан коэффициент эффективности методики формирования БКУП, который складывается из коэффициента сформированности компонентов БКУП.

На основе коэффициента эффективности методики формирования БКУП был вычислен прирост эффективности методики формирования БКУП (%) по формуле  $K=S2/S1*100$ . Полученные результаты представлены в таблице 3.

Таблица 3

**Коэффициент и прирост эффективности методики формирования БКУП**

СБКУП	Коэффициент эффективности методики формирования БКУП		Прирост эффективности методики формирования БКУП (%)	
	<i>Внешняя оценка 2</i>	<i>Самооценка 2</i>	<i>Внешняя оценка 2</i>	<i>Самооценка 2</i>
ДС	1,8	2,1	180	210
МС	5,2	1,2	520	120
ЛС	1,8	3,0	180	300
ИТС	1,2	1,5	120	150
МКС	1,4	2,5	140	250
КС	2,4	2,2	240	220
ССС	-	5,1	-	510

Поскольку коэффициент эффективности методики формирования БКУП каждой субкомпетенции БКУП > 1 и прирост эффективности каждой субкомпетенции БКУП > 100 %, заявленная гипотеза была подтверждена.

Кроме представленных выше параметров были также проанализированы оценки, полученные обучающимися опытных групп в ходе Государственной итоговой аттестации (с 2017 по 2020 гг.). Произведен расчет прироста оценок «отлично», «хорошо» и «удовлетворительно» в соответствии с данными с 2017 по 2020 г. по формуле прироста в процентах:  $(B-A)/A*100$ , где **A** = Исходное значение, **B** = Конечное значение. Сравнительный анализ результатов Государственной итоговой аттестации 2017, 2018, 2019 и 2020 гг., представленный в тексте диссертации, демонстрирует улучшение результатов обучающихся.

**В заключении** сформулированы следующие выводы диссертационного исследования:

1. Анализ научно-практического опыта в области дидактики устной переводческой деятельности позволил выявить необходимость БКУП как фундамента профессиональной компетенции. Необходимыми условиями для формирования БКУП является профессиональная контекстуализация за счет моделирования аутентичной ситуации межкультурного

взаимодействия, интеллектуальная активность обучающихся в процессе решения реальных переводческих задач, осмысление деятельности в различных ситуациях межкультурного взаимодействия посредством рефлексии и опора на самоконтроль и самооценку.

2. На основе изучения компонентного состава БКУП было предложено ее определение. Особое место в структуре БКУП занимает субкомпетенция самоконтроля и самооценки, влияющая на осмысление и успешное осуществление переводческой деятельности. Уточнен нелинейный характер взаимодействия субкомпетенций в процессе формирования БКУП, которое происходит в виде взаимного последовательного наслаения, определенного нами термином «имбрикация».

3. В результате анализа существующих методических подходов, используемых при обучении устной переводческой деятельности, выявлен потенциал ситуативно-контекстного подхода как ведущего в сочетании с принципами личностно-деятельностного, контекстно-компетентностного, коммуникативно-когнитивного, межкультурного, сценарно-ситуативного подходов. Ситуативно-контекстный подход учитывает особенности ситуации межкультурного взаимодействия, в которой происходит обучение, а также потребности самих обучающихся, и эффективно воссоздает профессиональную среду, необходимую для формирования БКУП. Результаты опытного обучения подтвердили эффективность комплекса взаимодополняющих подходов при применении таких принципов, как: профессиональная контекстуализация, интеракциональность, межкультурное взаимодействие, интеллектуальная активность, последовательное моделирование содержания профессиональной деятельности, проживание ситуации, опора на самоконтроль и самооценку, адаптация к стрессу.

4. Исследование толкования ситуации с философских, психологических, лингвистических, лингводидактических и переводоведческих позиций позволило дать определение ситуации межкультурного взаимодействия в устной переводческой деятельности, выделить ее параметры и ее потенциальные возможности как инструмента формирования БКУП. Для овладения переводческим опытом необходимо осмысление многоуровневого характера ситуации межкультурного взаимодействия. В связи с этим

в структуре ситуации межкультурного взаимодействия в устной переводческой деятельности предлагается различать макро-, мини- и микроситуации.

5. Были раскрыты дидактические возможности моделирования ситуаций межкультурного взаимодействия в устной переводческой деятельности и их применения как инструмента системного формирования всех составляющих БКУП. Разработана модель формирования БКУП, включающая целевой (цели и задачи), концептуальный (теоретико-методологический), организационно-содержательный, результативно-оценочный блоки. Предложены варианты наполнения организационно-содержательного блока модели, описаны средства обучения, лингвистический, технологический, контрольный компоненты, а также этапы формирования БКУП (овладения БКУП, активизации ПЗК, приобретения опыта, рефлексии).

6. Методика формирования БКУП апробирована путем опытного обучения. На основании количественного и качественного анализа полученных результатов проведенного опытного обучения доказана эффективность разработанной методики формирования БКУП с использованием ситуаций межкультурного взаимодействия в устной переводческой деятельности и целесообразность ее использования в обучении устному переводу. Таким образом, проведенное исследование полностью подтвердило выдвинутую гипотезу.

7. Перспективность проведенного исследования связана с совершенствованием методики формирования БКУП и разработкой методики формирования профессиональной компетенции устного переводчика для обучения каждому виду устной переводческой деятельности на этапе специализации, а также с обогащением банка моделируемых ситуаций межкультурного взаимодействия в устной переводческой деятельности. В современной эпидемиологической обстановке приобретают особое значение методы дистанционного обучения, которые также были применены в рамках настоящего исследования и позволили доказать, что предлагаемая методика формирования БКУП эффективна и при удаленной работе с обучающимися.

*Основные положения диссертационного исследования отражены в статьях, рекомендованных решением Президиума*

***ВАК Минобрнауки РФ от 24 марта 2020 г. для публикации основных результатов диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук:***

1. Папилова, Ю.О. Опыт обучения устному переводу в ситуации межкультурного взаимодействия: ситуативно-контекстный подход / Е.Р. Поршнева, Ю.О. Папилова // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. Пермь: ПНИПУ, 2018. — № 1. — С. 128-143 (соавт. в равных долях).

2. Стрекаловская, Ю.О. Обучение внутриязыковому переводу как подготовительный этап профессионального тренинга устного переводчика / Ю.О. Стрекаловская // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Нижний Новгород: НГЛУ, 2018. — № 43. — С. 132-140.

3. Стрекаловская, Ю.О. Обучение устной переводческой деятельности: выбор основополагающего подхода и отбор принципов / Ю.О. Стрекаловская, Е.Р. Поршнева // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. Пермь: ПНИПУ, 2019. — № 2. — С. 106-118 (соавт. в равных долях).

4. Strekalovskaya, Yulia O. Preparation for interpretation: training vs professional practice / Yulia O. Strekalovskaya // European Proceedings of Social and Behavioural Sciences (EрSBS): Proceedings of the X International Conference “Word, Utterance, Text: Cognitive, Pragmatic and Cultural Aspects” (WUT 2020): Chelyabinsk State University, 2020. — Volume 86. — p. 1367-1373. URL: <https://www.europeanproceedings.com/article/10.15405/epsbs.2020.08.158> (дата обращения: 28.08.2020). ***Web of Science***

***Научные статьи:***

5. Папилова, Ю.О. Модель экспериментального обучения устному переводу на основе интеракционального подхода / Ю.О. Папилова // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Нижний Новгород: НГЛУ, 2017. — Т. 12. — № 5. — С. 136-143.

6. Папилова, Ю.О. Общие принципы классификации ситуаций межкультурного взаимодействия в дидактике устного



перевода / Папилова Ю.О. // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. Тверь: ТГУ, 2018. — № 40. — С. 324-329.

7. Стрекаловская, Ю.О. Стоп-факторы в обучении устной переводческой деятельности и способы их преодоления / Ю.О. Стрекаловская // Язык. Культура. Коммуникация. Нижний Новгород: НГЛУ, 2019. — № 22. — С. 200-204.

8. Стрекаловская, Ю.О. Переводческая разминка в условиях реализации ситуативно-контекстного подхода к обучению устному переводу: эволюция числового диктанта / Ю.О. Стрекаловская // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Нижний Новгород: НГЛУ, 2020. — Т. 13. — № 6. — С. 99-104.

#### ***Материалы научных конференций:***

9. Папилова, Ю.О. Проблема моделирования ситуаций межкультурного взаимодействия при обучении устному переводу / Ю.О. Папилова // Диалог культур. Культура диалога: в поисках передовых социогуманитарных практик. Материалы Первой международной конференции. 14-16 апреля 2016 г. / под общей редакцией Е.Г. Таревой, Л.Г. Викуловой. Москва: МГПУ, 2016. — С. 423-427.

10. Папилова, Ю.О. Разработка системы интерактивных упражнений для обучения устному переводу в высшей школе / Ю.О. Папилова // Научная дискуссия: вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков. Сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции. 4 апреля 2017 г. Нижний Новгород: НГПУ им. Козьмы Минина, 2017. — С. 110-114.

11. Папилова, Ю.О. Ситуативно-контекстный подход при отборе учебных материалов для обучения устному последовательному переводу / Ю.О. Папилова // Культура в зеркале языка и литературы: материалы шестой международной конференции 17-18 апреля 2018 г. Тамбов: ТГУ им. Г.Р. Державина, 2018. — С. 204-210.

Лицензия ПД № 18-0062 от 20.12.2000

---

Подписано к печати 26.01.2021 г.	Формат 60x90 1/16
Печ. л. 1,563.	Тираж 100 экз.
Цена договорная	Заказ 9884

---

Типография НГЛУ  
603155, Н. Новгород, ул. Минина, д. 31а